

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ

Кун Сянцзюнь

Kong Xiangjun

Студент

Student

Цзэцзян, Китай

Zhengjiang, China

Лю Ифэн

Liu Yifeng

Студент

Student

Хэбэйский Педагогический Университет

Hebei Normal University

Хэбэй, Китай

Hebei, China

COMPARATIVE STUDY OF ENGLISH AND RUSSIAN FOREIGN LANGUAGE WORDS

Аннотация. С международным культурным и экономическим обменом в языках разных стран произошли некоторые изменения, и увеличение количества иноязычных слов стало обычным явлением. Исследование иноязычных слов в английском и русском языках основано на сопоставительном изучении английских и русских иноязычных слов, проводится всестороннее и глубокое исследование исторического процесса и влияния иноязычных слов в двух языках.

Abstract. With the international cultural and economic exchange, some changes have occurred in the languages of different countries, and the increase in the number of foreign-language words has become a common phenomenon. The study of foreign words in English and Russian is based on a comparative study of English and Russian foreign words, a comprehensive and in-depth study of the historical process and influence of foreign words in the two languages is conducted.

Ключевые слова: английские иноязычные слова; русские иноязычные слова; сопоставительное исследование

Keywords: English foreign words; Russian foreign words; comparative study

I. Исследование истории англо-русских иноязычных слов

В начале двадцатого века, по мере быстрого развития мировой экономики, в русском языке постепенно сформировался интернациональный словарный запас, включающий слова из французского, английского и немецкого языков, поэтому с двадцатого века русский язык продолжает заимствовать слова в основном из английского. Данные показывают, что русский язык заимствовал в общей сложности 1314 слов из английского языка до 1980-х годов, когда с приходом реформ в Россию проникли различные западные идеи и вещи. В период распада Советского Союза русский язык также претерпел большие изменения и нововведения, наиболее заметным из которых стало стремительное увеличение количества иноязычных слов в английском языке, которое, согласно анализу данных, достигло 1 500 в середине 1980-х годов.

При изучении русского языка определение экзонимов дается следующим образом. Л.П.Крысин (1998) утверждает: "заимствование языковое - это процесс переноса

элемента одного языка в другой язык". Он понимал экзонимы как миграцию языковых элементов из одного языка в другой. В общепринятом ныне Энциклопедическом словаре по языкознанию Н.Г.Доброумов (2000) дает следующее определение: "заимствование - это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса - само заимствованное словою". По мнению В. Н. Ярцева (2006), "заимствование" также рассматривается как процесс ассимиляции межязыковых элементов и результат этого процесса-- "для заимствованной терминологии типично полное воспроизведение чужого слова, разве что с поправкой на его приспособление к фонетической и акцентной системе заимствующего языка. "

Языковой контакт привел к заимствованию иноязычных слов. "Иностранные слова являются продуктом взаимного контакта, обмена и интеграции между культурой народа и культурой иностранного народа и

производятся под абсолютным влиянием иностранных слов; поэтому любое слово, заимствованное из понятия в другом языке или называющее вещи в соответствии с культурой другого народа, будь то фонетически или путем имитации, является иноязычным словом в целях заимствования. " (Т.В.Грунишкая, 2001).

II. Англо-русская модель заимствований

Модель заимствования - это способ принятия правил произношения и употребления слова из языка, на котором оно произносится, при подражании словам другого языка. В целом, существуют некоторые различия в количестве англо-русских заимствований, причем количество английских заимствований значительно превышает количество русских заимствований. Существует три типа заимствований: фонетические, идеографические и полуфонетические.

1. Транслитерация

Российские лингвисты используют термин "транскрипция" для обозначения процесса, в ходе которого слова из какого-либо языка заимствуются в русский язык посредством фонетического перевода. Это простое обозначение иностранного слова, без соблюдения теоретических правил словообразования, при котором транслитерация заключается в заимствовании нового слова английского происхождения в русскую лексику с использованием русского звука, похожего на произношение английского слова. Такая фонетическая транслитерация является начальным этапом заимствования новых слов английского происхождения в русский язык. Например: Лизинг - leasing; Стартап - startup; Офшор - offshore.

2. Перефразирование

Итальянский перевод - это в основном создание новых слов с использованием, например, законов языкового построения, новые слова которого могут быть прямым переводом значения иноязычных слов. Другими словами, значение слова основывается на словарном запасе другого языка, а фонологическая структура и словообразование используются таким образом, который в первую очередь является родным для данного языка. Наиболее важным способом перевода иностранных слов с русского языка является прямой перевод с английского, который придает этим словам новое значение. Во время этих переводов часто использовались слова из других языков, такие как Саммит (Summit); ваучер (voucher); интернет (internet); сингл (single) и другие английские слова, которые стали использоваться после распада Советского Союза и укрепления политических, экономических, научных и культурных связей России с Западом. После распада Советского Союза Россия укрепила свои политические, экономические, технологические и культурные связи с Западом и стала все больше взаимодействовать с Западной Европой. Приток западных понятий и культуры в Россию привел к волне "английских заимствований" в русском языке и проникновению иностранных слов на английском языке во все сферы общественной жизни.

3. Полукалька

Полукалька, также известный как "полузвук, полузначение", - это слово, в котором одна часть оригинального слова транскрибируется на родном языке в его оригинальном звучании, а другая часть семантически изменяется, чтобы соответствовать русскому употреблению. Например: кликать заимствовано из английского click, где первая половина клик является фонетическим переводом click, "-ать" образует окончание глагола на основе определения действия 'to click'.

III. Применение английских и русских иноязычных слов в различных областях

1. политическая сфера

Мы видим, что распространение английских экзонимов в русском языке в политической сфере является результатом изменения институциональной и политической ситуации в стране, а также переориентации общих ценностей в обществе и политической близости к Западу. Л.П.Крысин (2008) пишет: "Чем больше та или иная сфера деятельности интегрируется в международное сотрудничество, тем больше лексика и терминология этой сферы становится открытой для иностранных слова открыты". При наименовании новых институтов государственной власти или новых политических явлений новые английские экзонимы семантически отражают характеристики новой политической системы. Например, слово президент (president) было относительно новым для российской политической жизни, когда оно впервые появилось, но только по мере того, как количество различных экзонимов росло, а термин президент стал использоваться на международном уровне, он постепенно приобрел соответствующее значение в русском языке. Слово "мэр" (mayor), в основном французского происхождения, сегодня широко используется в России в результате глобальной экономической интеграции.

2. экономическая сфера

Экономические термины используются по-разному. Некоторые слова используются в более узком смысле специализации, в то время как другие широко используются в общей сфере. Судьба современных экономических экзонимов в русском языке складывается по-разному. Некоторые из них стали узкоспециализированными терминами, с которыми знакомы и используют только профессионалы, в то время как некоторые слова стали широко известными или широко используемыми. В настоящее время, когда отношения между Россией и другими странами становятся все более тесными, а Россия в процессе обучения у Запада впитывает большое количество английских экзонимов, логично, что новые английские слова,

появляющиеся в деловой или другой сфере, переводятся в России на английские экзонимы. По мере роста и развития экономики количество этих иностранных слов быстро увеличивалось и обогащало российскую экономическую сферу.

Заключение

С развитием глобализации английский язык стал более популярным международным языком, и в русском лексиконе появилось большое количество новых слов из английского языка, причем количество иностранных слов быстро растет, что в некоторой степени является прямым отражением экономического развития страны и развития коммуникаций. Поэтому необходимо провести сопоставительное исследование англо-русских экзонимов и в дальнейшем повысить качество и эффективность сопоставительного исследования на основе закономерностей перевода и заимствования англо-русских экзонимов и их применения в различных областях.

Список литературы

[1] Аушев Умар. Сравнительное исследование иностранных неологизмов китайско-русско-английского происхождения. Даляньский университет иностранных языков, Выпускная работа бакалавра, 2019.

[2] Сунь Мэнлин. Сопоставительное исследование русско-китайских иностранных слов. Нанкинский нормальный университет, Выпускная работа бакалавра, 2014.

[3] Сюй Цзе. Сравнительное исследование русско-китайских английских иностранных слов. Нанкинский нормальный университет, Выпускная работа бакалавра, 2011.

[4] Го Лихун. Сопоставительный анализ русских и китайских иностранных слов. Хэйлунцзянский университет, Выпускная работа бакалавра, 2006.